



## PRESENTACIÓN

*Traslaciones* dedica otro número a la lectura y la escritura en relación con la experiencia literaria. La riqueza y la complejidad de esta permiten volver productivamente sobre los procesos involucrados en aquellas prácticas y su incidencia en la conformación de las subjetividades que una época y un lugar social imponen. Niños, adolescentes, mujeres, escritores, obreros son algunos de los sectores en los que se indagan sus intervenciones lectoras y escritoras, las funciones que estas tienen en el devenir individual y social, las ideologías lingüísticas con las que se las asocia y las transformaciones operadas en el modo de encararlas. Historizar la lectura y la escritura es uno de los objetivos del volumen, que se detiene en las cambiantes relaciones con la escuela en las últimas décadas, la incidencia del desarrollo de los medios masivos de comunicación y de las actuales tecnologías de la palabra así como en los vínculos con el amor y el dinero propios de los desarrollos del capitalismo. La figura del escritor y las escenas en relación con la cultura escrita que pueblan algunas obras permiten inferir tanto las poéticas que las sostienen y los rituales a los que dan lugar, como los alcances de la exploración estética, las travesías del deseo, las apropiaciones culturales, las diferencias sexo-genéricas y los lugares de encuentro que la escritura posibilita. Muchos de los artículos permiten evaluar y volver a visitar la dimensión colaborativa en la que lectura y escritura se interrelacionan, proponen nuevos caminos ficcionales, ofrecen representaciones variadas del lector y el escritor, derivan en recorridos cuestionadores y construyen proximidades inéditas e identidades narrativas sumisas o disidentes. Para profundizar estos aspectos, el volumen dialoga con los referentes teóricos más destacados que han pensado la lectura y la escritura tanto desde la perspectiva semiótica como la psicológica, filosófica, histórica o crítica; y se abre a diversos espacios culturales y tradiciones literarias.

La sección *Varia* incluye un trabajo sobre “Posicionamientos enunciativos en la escritura digital y colaborativa en entornos educativos”. En este se abordan las potencialidades investigativas y pedagógicas que suministran las nuevas tecnologías, en este caso la plataforma Google Drive, que permite las tareas de redacción grupales y la recuperación de las operaciones que se realizan sobre los textos. Lucía Godoy analiza las reescrituras generadas por consignas propuestas a tres grupos diferenciados por su situación educativa y los objetivos del trabajo. Se centra en un aspecto crucial del proceso

como es el posicionamiento enunciativo mostrando detenidamente, a partir de las reformulaciones, los diferentes gestos y la orientación a la que estos tienden. Según las representaciones de la práctica propias de una determinada población que, a la vez, las modela en el transcurso de la actividad.

El volumen se cierra con dos reseñas de obras que incursionan, con diferente amplitud temporal, en la historia de la cultura escrita, que es una de las líneas de trabajo de la Cátedra Unesco en Lectura y Escritura. La primera se refiere al libro de Antonio Petrucci, *Escribir cartas, una historia milenaria*, que permite retomar un tema en el que se centró un volumen anterior de *Traslaciones*, el número 10. La obra comentada aborda lo epistolar desde una perspectiva que conjuga el saber retórico y lingüístico con el paleográfico, histórico y sociológico. Mariana di Stefano, autora de la reseña, muestra el interés de un corpus notablemente amplio y variado a partir del cual se definen tendencias, transformaciones y regularidades históricas, a la vez que se insiste en cómo la continuidad de las motivaciones sostiene los rasgos genéricos. Asimismo, detalla cómo *Escribir cartas* sigue, a lo largo de los capítulos, una ruta cronológica que ilumina etapas particulares de la historia occidental en las que no solo se interrogan, con un notable dominio interpretativo, la materialidad de los textos y las potencialidades y limitaciones de las técnicas, lo que lleva a conjeturar sobre contextos y productores, sino también se relevan las funciones sociales y las inquietudes personales que orientaron una práctica en la que han convivido y conviven modalidades diversas.

La otra reseña trata la obra *Escritos para enseñar. Los libros de texto en el aula*, en la que se analizan aquellos publicados en la Argentina entre 1960 y 2006 para la escuela secundaria y las políticas editoriales y educativas en las que se inscriben. La autora de la obra comentada, Carolina Tosi, enmarca su estudio en una historia de los modelos dominantes, en el diseño de los cuales inciden motivaciones políticas y pedagógicas, y pone en evidencia cómo se reformula el discurso ministerial y científico en los rasgos de un discurso destinado a la formación de los jóvenes. Atendiendo particularmente a las operaciones polifónico-argumentativas y a las escenas genéricas releva modos de decir pedagógicos y modelos enunciativos. La autora de la reseña, Florencia Baez Damiano, destaca, además del rigor y la fundamentación teórica del enfoque que expone detenidamente en la descripción del contenido de los capítulos, la riqueza de los materiales abordados, el interés de las entrevistas realizadas a lectores y a profesionales de la edición, cuyas voces profundizan el análisis, y la importancia pedagógica de las zonas finales del escrito en las que se proponen estrategias que retoman conceptual y propositivamente los resultados de la investigación que dio origen al libro.

Abrimos este número con un homenaje a la que fuera desde el comienzo hasta su fallecimiento la coordinadora de la subsección de la Universidad Nacional de Rosario. Nuestra cálida despedida a Zulema Solana, cuyas investigaciones, publicaciones y enseñanzas perdurarán tanto en el acervo académico de la Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura en América Latina así como también en otros ámbitos nacionales e internacionales.

Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>

Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), "El derecho a la palabra". Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

<sup>2</sup> Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsección Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* y editora a cargo de *Convergencias, Revista de educación* de la Facultad de Educación. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2020).